

THE VALLEY OF HATSU-SE
op. 62 (1965)

for soprano, flute, clarinet, piano and cello

ELISABETH LUTYENS

Preview File Only

sole agents worldwide

University of York Music Press

ISMN M 57020 623 0

THE VALLEY OF HATSU-SE

Fuyu-komori
Haru sari-kureba,
Ashita ni was
Shira-tsuyu oki:
Yube ni wa
Kasumi tanabiku:
Hatsu-se no ya
Konure ga shita ni
Uguisu naku mo.

Anon (probably 6th century)

As if waking from hibernation
when the spring comes,
the dewdrops fall in
the morning. The mists
waft in the evening.
And the nightingale sings in
the trees of Hatsu-se.

Uguisu no
Koye nakari-seba,
Yuki kiyenu
Yama-zato ikade
Haru wo shira-mashi?

Nakatsukasa (c.900)

If you have not heard the
voice of the nightingale,
how will you know the arrival
of the spring in the snow-
covered mountain village?

Koye tayezu
Nake ya, uguisu!
Hito tose ni
Futa tabi to dani
Ku beki haru ka wa?

Fujiwara No Okikaze

O nightingale, sing until you
can sing no more!
The spring will not come even
twice in a year.

Hana wa ne ni
Tori wa furu-su ni
Kayeru-nari;
Haru no yuku-ye wo
Shiru hito zo naki.

Emperor Sutoku (1118-1164)

The flowers have gone back to
their root.
The birds have returned to
their nest.
But nobody knows where the
spring has gone.

Nahe ya, nake,
Yomogi ga soma no
Kirigirisu!
Sugi-yuku aki was
Ge ni zo kanashiki.

The crickets are crying in
the forest where the mugwort
grows. It is so sad to see
the autumn going.

Yoshitada

Usu-zumi ni
Kaku tamazusa to
Miyura kana,
Kasumeru sora ni
Kayeru karigane.

The wild geese are returning
through the hazy sky.
It looks as if a letter has
been written there in pale ink.

Tsumori Kunimoto (1023-1103)

Awa-yuki no
Niwa ni furi-shiki-
-Samuki yo wo
Ta-makura makazu
Hitori ka mo nemu?

In this cold night when the
light snow falls over the
garden, am I to sleep all
alone without any hand to
cradle my head?

Yakamochi (d. 785)

Futari-yukedo
Yuki-sugi-gataki
Aki yama wo
Ikade ka kimi ga
Hitori koye namu?

It was hard enough for two
of us to cross the autumn
mountain. How could you cross
by yourself alone?

Princess Daihaku (7th century)

free translations by Eiko Nakamura

THE VALLEY OF HATSU-SE

for
Soprano, Flute (Alto Flute), Clarinet in B \flat (Bass Clarinet), 'Cello, and Piano

Elisabeth Lutyens
Op. 62 [1965]

Score in C

$\text{♩} = 112$

Musical score for Flute, Clarinet in B \flat , Violoncello, Soprano, and Piano. The score is in 4/4 time and consists of five staves. The Flute part has dynamics *fff* and *sfz*. The Clarinet in B \flat part has dynamics *ff*, *sfzp*, and *sfz*. The Violoncello part is mostly silent. The Soprano part is mostly silent. The Piano part has dynamics *f* and *sfz*. A *Ped.* marking is present at the end of the piano part.

Musical score for Flute, Clarinet, Violoncello, Soprano, and Piano. The score is in 5/4 time and consists of five staves. The Flute part has dynamics *f*, *p < fp*, and *mf < f*. The Clarinet part has dynamics *fp*. The Violoncello part has a *sempre pp* marking and a *[tap over bass bar, R.H.]* instruction. The Soprano part is mostly silent. The Piano part has dynamics *f sonore* and a *Ped.* marking.

Musical score for measures 7-10. The score includes parts for Flute (Fl.), Clarinet (Cl.), Violoncello (Vc.), Soprano (Sop.), and Piano (Pno.).

- Flute (Fl.):** Measures 7-10. Dynamics: *p* → *pp*, *p*, *pp*, *p*. Includes triplets and a quintuplet.
- Clarinet (Cl.):** Measures 7-10. Dynamics: *p*, *ppp*. Includes a triplet.
- Violoncello (Vc.):** Measures 7-10. Dynamics: *pp*. Includes a triplet and *pizz.* (pizzicato).
- Soprano (Sop.):** Measures 7-10. Rested.
- Piano (Pno.):** Measures 7-10. Dynamics: *mp*, *p*. Includes a triplet and *Ped.* (pedal).



Musical score for measures 11-14. The score includes parts for Flute (Fl.), Clarinet (Cl.), Violoncello (Vc.), Soprano (Sop.), and Piano (Pno.).

- Flute (Fl.):** Measures 11-14. Dynamics: *mf* < *fp* → *f*. Includes a triplet.
- Clarinet (Cl.):** Measures 11-14. Dynamics: *mp* → *mf* → *f*. Includes triplets.
- Violoncello (Vc.):** Measures 11-14. Dynamics: *pp*. Includes triplets.
- Soprano (Sop.):** Measures 11-14. Dynamics: *f*, *(pp)*. Includes a triplet and the lyrics "Fu - - - - - yu".
- Piano (Pno.):** Measures 11-14. Dynamics: *pp sonore*. Includes triplets and *Ped.* (pedal).

15

Fl.

Cl.

Vc.

Sop.

Pno

mp *p* *mf* *mp* *mf* (*pp*)

ko - mo - ri Ha - - - ru sa - ri - ku - re -

19

Fl.

Cl.

Vc.

Sop.

Pno

f *mp* *p* *f* *pp* *mf*

ba, _____

22

Fl. *pp*

Cl. *p* *pp*

Vc.

Sop.

Pno *pp*

Red.

25

Fl. *pp* *mp* *p*

Cl. *mp* *pp* *pp*

Vc. *(pp)* *ppp* *pizz.*

Sop.

Pno *pp* *(pp)*

Red.

30

Fl.

Cl.

Vc.

Sop.

Pno

p *mp* *p* *mf*

A - shi - ta — ni was Shi - - ra - tsu - yu o - - ki:

33

Fl.

Cl.

Vc.

Sop.

Pno

pp *mp* *pp* *p*

Yu - be ni wa — Ka - su - mi —

Ped.

37

Fl.

Cl.

Vc.

Sop.

Pno

bouche fermée

ta - 5 - - na - bi - ku:

pizz.

pp

pp

pp sonore

pp

8va

Ped.

a niente

40

Fl.

Cl.

Vc.

Sop.

Pno

pp sempre

f

mf

p

8va¹ loco

Ped.

45

Fl. *mf*

Cl.

Vc.

Sop.

Pno (l.v. a niente)

(Ped.)

49

Fl. *mf* *f* *mp* *p* *f* *p* *pp*

Cl.

Vc.

Sop.

Pno

rit. - - - allarg. - - - -

52

Fl.

Cl.

Vc.

Sop.

Pno

rit. - - - allarg. - - - -

== **Poco meno mosso** **a tempo primo** (♩ = 112) ==

56

Fl.

Cl.

Vc.

Sop.

Pno

Poco meno mosso **a tempo primo** (♩ = 112)

Red. [-----]

* - * ossia flute

61

Fl.

Cl.

Vc.

Sop.

Pno

pp

pp

pp

p

Ped.

65

Fl.

Cl.

Vc.

Sop.

Pno

pp

pp

f

sfz

Ped.

[col Ped.]

Più mosso

68

Fl.

Cl.

Vc.

Sop.

Pno

f

f

ff

f

f/ffp

f < ff

3 5 7:8 3 5 8va

71

Fl.

Cl.

Vc.

Sop.

Pno

mf

f

f

sfz

f

3 5

74

Fl. *ff* *ff* *ff*

Cl. *mf* *f* *f* *ff*

Vc. $\frac{13}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$

Sop.

Pno *sfz* *f* *sfz* *ff* *ff*

gva

77

Fl. *p* *pp* *ppp* *pp*

Cl. *fp* *pp* *ppp*

Vc. $\frac{13}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{6}{8}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{6}{8}$ $\frac{3}{4}$

Sop. *p* *p* U-gu(-)ji-su no

Pno *pp* *più pp*

flutter

$\text{♩} = 132$

81

Fl. flutter *ppp* *p*

Cl.

Vc. *(pp)*

Sop. *p*
Ko - - ye na - ka-ri-se-ba, - - - - - yu ki - - - - - ki-ye-nu

Pno

85

Fl. *pp* *pp* *ppp*

Cl.

Vc. *pp*

Sop. *pp*
Ya-ma-za-to i-ka-de... Ha-ru wo shi-ra-ma - shi?

Pno

♩ = 120

88

Fl. *f* *ff* *ff*

Cl. *ff*

Vc. *pizz.* *f*

Sop.

Pno *ff* [col Ped.]

8va 5 loco

91

Fl.

Cl.

Vc.

Sop. *ff*

Pno *lv.* *ff*

Ko - - - - ye ta-ye-zu - - - - Na-ke - - ya, u - gu - i - su!

Ped.

94

Fl. *f* — *ff* — *p* — *mf* — *p*

Cl. *f* — *ff* — *mf* — *p*

Vc. *mp* — *mf* — *p*

Sop. Hi-to to-se ni Fu - ta ta-bi to da - ni

Pno

[.....]



poco allarg. — — — — — ♩ = 72

97

Fl. take alto flute

Cl. *mf* — *p*

Vc. *p* (pizz.)

Sop. Ku be-ki ha - - ru ka wa?

poco allarg. — — — — — ♩ = 72

Pno *pp*

100

Alto Flute

Cl.

Vc.

Sop.

Pno

pp

gva *loco*

3 5 5 3

7 7 7 7

7 7 7 7

7 7 7 7

102

A. Fl.

Cl.

Vc.

Sop.

Pno

mf *p* *f* *fp*

lunga

lunga

lunga

lunga

gva *loco* *lunga*

3

5

7 7 7 7

7 7 7 7

7 7 7 7

7 7 7 7

Ped.

♩ = 50

106

A. Fl. *pp* *p* *p*

Cl.

Vc.

Sop. *pp* *p*

♩ = 50

Ha - na wa ne - ni

Pno

109

A. Fl. *p*

Cl.

Vc.

Sop. *pp*

To - ri wa fu - ru - su ni Ka - ye - ru - na - ri:

Pno

112

A. Fl. *pp*

Cl.

Vc.

Sop. *pp* *p*
Ha - ru no yu-ku-ye wo Shi-ru hi-to

Pno

115

A. Fl. *pp* *ppp* *lunga* take Flute

Cl.

Vc. *arco* *mf* *f*

Sop. *pp* *lunga* zo na-ki. *mf* *f*

Pno

$\text{♩} = 80$

118

Flute

Cl.

Vc.

Sop.

Pno

pizz. *sfz* *p* *arco* *fp* *pp*

p *mf*

123

Fl.

Cl.

Vc.

Sop.

Pno

pp *f* *mf* *p* *pizz.* *p*

126

Fl.

Cl.

Vc. arco

Sop.

Pno

p *mf* *f* *f*

129

Fl.

Cl. take Bass Clarinet

Vc.

Sop. Na - ke ya, na -

Pno

p *p > pp*

poco rit. Poco meno mosso ♩ = 72

poco rit. Poco meno mosso ♩ = 72

132

Fl.

Bass Clarinet

Vc.

Sop.

Pno

ke, Yo-mo gi ga so - ma no Ki - ri - gi - ri - su!

135

Fl.

B. Cl.

Vc.

Sop.

Pno

quasi flutter 9:8

pizz.

p

Su - gi - yu - ku a - ki was -

138 [sim...] 9:8

Fl. *p*

B. Cl.

Vc. (pizz.) *p* *pp*

Sop. *pp* 5 3

Ge ni zo ka - na - - shi - ki.

Pno

$\text{♩} = 72$ ($\text{♩} = 144$) $\text{♩} = \text{♩}$

140

Fl. *pp*

B. Cl. *pp*

Vc. arco sul pont. ord. sul pont. *pp* *ppp* *pp* *ppp*

Sop. *pp* U-su-zu-mi ni

$\text{♩} = 72$ ($\text{♩} = 144$) $\text{♩} = \text{♩}$

Pno *ppp* *ppp* Ped.

145

Fl.

B. Cl.

Vc. ord. sul pont. pizz.

pp *ppp* *pp*

Sop. Ka - ku - ta - ma - zu - sa to

bocca chiusa *pp*

Pno *ppp* *gva* *Ped.*

148

Fl.

B. Cl.

Vc. arco

pp *mp* *pp*

Sop. Mi - yu - - ra ka - na, Ka - su - me - ru so - ra ni

Pno *gva* *gva* *gva* *Ped.*

152

Fl. *pp*

B. Cl. *p* \diamond *pp*

Vc. *pp*

Sop. Ka - ye - ru ka - ri - ga - ne.

Pno *pp* *ppp* loco



Poco più mosso ♩ = 100

156

Fl. *ppp*

B. Cl. *pp*

Vc. a niente

Sop.

Pno *pp* *Ped.* a niente

160

Fl.

B. Cl.

Vc.

Sop.

Pno

pp

p

pp

5

3

3

3

162

Fl.

B. Cl.

Vc.

Sop.

Pno

flutter

pp

pp

pp

5

3

3

3

165

Musical score for measures 165-167. The score includes parts for Flute (Fl.), Bass Clarinet (B. Cl.), Violoncello (Vc.), Soprano (Sop.), and Piano (Pno). The Flute part has a treble clef and a 3/4 time signature. The Bass Clarinet part has a bass clef and a 3/4 time signature. The Violoncello part has a C-clef and a 3/4 time signature. The Soprano part has a treble clef and a 3/4 time signature. The Piano part has a grand staff with two bass clefs and a 3/4 time signature. The score includes dynamics such as *pp*, *p*, and *mp*, and performance instructions like *pizz.* and fingerings (3, 5).

Musical score for measures 168-170. The score includes parts for Flute (Fl.), Bass Clarinet (B. Cl.), Violoncello (Vc.), Soprano (Sop.), and Piano (Pno). The Flute part has a treble clef and a 3/4 time signature. The Bass Clarinet part has a bass clef and a 3/4 time signature. The Violoncello part has a C-clef and a 3/4 time signature. The Soprano part has a treble clef and a 3/4 time signature. The Piano part has a grand staff with two bass clefs and a 3/4 time signature. The score includes dynamics such as *pp*, *ppp*, and *pp*, and performance instructions like *pizz.* and fingerings (3, 5). Pedal markings (*Ped.*) are present at the bottom of the piano part.

rit. - - - a tempo ♩ = 100

172

Fl.

B. Cl.

Vc.

Sop.

pp

A-wa-yu-ki no Ni-wa ni fu-ri-shi-ki Sa-mu-ki yowo

rit. - - - a tempo ♩ = 100

Pno

pp

Ped.

176

Fl.

B. Cl.

Vc.

Sop.

Pno

pp

ppp

(pizz.)

pp

ppp

pp

Ped.

180

Fl.

B. Cl.

Vc.

Sop.

Pno

Ta-ma-ku - ra ma-ka-zu_ Hi - to-ri ka mo ne - mu?

ppp

ppp

pp

ppp

184

Fl.

B. Cl.

Vc.

Sop.

Pno

molto rit. - - - - -

ppp

ppp

pp

pp

pp

pp

Ped.

Ped.

Ped.

Poco meno mosso ♩ = 92

188

Fl.

B. Cl.

Vc.

Sop.

Poco meno mosso ♩ = 92

gva¹

p *pp* *f* *f* *pp* *p* *fp*

mf *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

191

Fl.

B. Cl.

Vc.

Sop.

Poco meno mosso ♩ = 92

fp *fp* *fp* *fp* *fp*

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

194

Fl.

B. Cl.

Vc.

Sop.

Pno

mf *f* *pp* *mf* *f* *p*

Ped. *pp* Ped. Ped.

197

Fl.

B. Cl.

Vc.

Sop.

Pno

pp *p* *fp*

Ped. Ped.

200

Fl.

B. Cl.

Vc.

Sop.

Pno

mf

mp

f

Ped.

Poco meno mosso ♩ = 72

202

Fl.

B. Cl.

Vc.

Sop.

Pno

pp

pp

pp

pp

Poco meno mosso ♩ = 72

206

Fl.

B. Cl.

Vc.

Sop.

Pno

take Clarinet in Bb

pp

8va
Ped.

210

Fl.

Clarinet in Bb

Vc.

Sop.

Pno

a niente

pp

Fu - ta-ri - yu-ke-do Yu - ki-su-gi - ga-ta - ki

3 5

pp

Ped.

213

Fl.

Cl.

Vc.

Sop.

Pno

A - ki ya - ma - wo I - ka - de ka ki - mi ga - Hi - to - ri

217

Più mosso ♩ = 112

Fl.

Cl.

Vc.

Sop.

Pno

pizz. *pp*

a niente *lunga*

ko - ye - na - - - mu?

Più mosso ♩ = 112

pp

Ped.

220

Fl. *pp*

Cl.

Vc. *come sopra*
pp sempre

Sop.

Pno *f* *mf* *p*

8va loco

Ped.

224

Fl. *mf*

Cl.

Vc.

Sop.

Pno *l.v. a niente*

(Ped.)

228

Fl. *mf* *f > mp* *p* *f* *p* *pp*

Cl.

Vc.

Sop.

Pno

Preview File Only

231

rit. - - - allarg. - - -

Fl.

Cl.

Vc.

Sop. *pp* *ppp*

Ha - - - tsu-se no ya Ko - nu - re ga shi - ta ni U - gu - i -

rit. - - - allarg. - - -

Pno *pp* *sonore* [i.v. a niente]

Ped. [-----]

235 **Poco meno mosso** **A tempo** ♩ = 112

Fl. *ppp*

Cl.

Vc. *pp*

Sop. *[echo] sotto voce* *a niente*
- su na - ku mo. U - gu - i - su na - ku mo.

Pno *pp* *Ped.*

240

Fl. *pp*

Cl. *pp*

Vc.

Sop.

Pno *p* *Ped.*

243

Fl. *pp* *lunga* *a niente*

Cl.

Vc. *x*

Sop.

Pno

Ped. *a niente*